

# 钢铁是怎样炼成的（第五版）

## 导 读

奥斯特洛夫斯基的长篇小说《钢铁是怎样炼成的》是苏联社会主义文学中一部最辉煌的名著,已成为世界文学中的经典之作。它被译介到中国半个多世纪以来一直盛传不衰。它被视为生活教科书,人生的路标和精神补品,被一代代读者承传着。在去年举办的“感动共和国的五十本书”的一次群众投票评选活动中,《钢铁是怎样炼成的》一书仍名列第一。一部外国文学作品在我国具有如此的历史穿透力是罕见的。

任何一部成功作品多半都是和着作者的血泪写成的,《钢铁是怎样炼成的》不是传记作品,但它所反映的基本上是奥斯特洛夫斯基本人极不平凡的人生经历,是他对生活的切身体验,对人生价值、人生意义的哲理性思考和总结。

尼古拉·阿列克谢耶维奇·奥斯特洛夫斯基(1904—1936)是俄罗斯人,出生在乌克兰西部边陲的沃伦省(现属罗夫诺州)的一个贫苦的工人家庭。父亲是酒厂的工人,母亲给人家当厨娘。他不满十岁就给人家放牛、做童工,备尝了饥寒之苦和人格的屈辱。艰难的时世,不合理的社会制度,在他幼小的心灵里孕育了对权贵和剥削压迫者的憎恨,从小就形成了桀骜不驯的反叛性格。

尼古拉从小好学,从六岁起就渴望进小学读书,但都因生活困难而未能如愿。第一次世界大战爆发后,他随家迁往乌克兰内地小镇舍佩托夫卡。在那里他再次进教会学校读书,但刚入

学几个月就被神学教师开除。到十月革命后,他才有了就学的可能,但因家庭经济困难而只好半工半读:他一边读书,一边在车站小食堂当杂工,在发电厂给锅炉工当助手。尼古拉有如饥似渴的求知欲,尤其喜欢读诸如《牛虻》、斯巴达克斯和加里波底的传记这类描述具有反抗精神的英雄形象的书籍。他不惜把自己在工厂得到的份儿饭送给书报摊主以换取免费读书读报的权利。

尼古拉从小就对以消灭剥削、消灭压迫、解放人类为斗争目标的布尔什维克党有一种近似本能的亲和力。早在半工半读期间,他就结识了工人布尔什维克贝列德雷丘克和林尼克(后来的舍佩托夫卡革命委员会主席)。一九一八年,舍佩托夫卡被彼得留拉匪军占领,革命委员会转入地下,从那时起,尼古拉就积极投身于布尔什维克领导的地下斗争,张贴传单,传递情报,还不顾生命危险救出了被捕的革命委员贝列德雷丘克。十五岁的尼古拉,第一批参加了本市的共产主义青年团。

尼古拉·奥斯特洛夫斯基自幼养成了刚毅果敢、坚定不移的个性。他对自己立志要做的事义无反顾。一九一九年,红军离开舍佩托夫卡时,他背着家人毅然跟随部队上了前线。先是在科托夫斯基部队同波兰白军作战,后归编到布琼尼骑兵第一军团,先后当过通信兵,骑兵和侦察员。他年仅十六岁,但在战斗中骁勇过人,切切实实经受了火与血的洗礼。同年八月,在攻打利沃夫的战斗中,他头、腹部受了重伤,右眼失明,被迫复员,转到地方工作。

一九二一年他十七岁,被乌克兰肃反委员会派到基辅市所属机构工作,后受共青团基辅市委指派到中央所属一铁路工厂当助理装配工,并任团支书。同年秋,参加抢修窄轨铁路工程、艰苦卓绝的恶劣环境使他得了伤寒和风湿病,但他仍坚持工作,

一直担任共青团区委书记。一九二四年，被批准为布尔什维克党员。

从一九二四年开始，他的健康状况日益恶化，医疗委员会诊断他已成残废。这时，他预感到自己的生命已经到了最后的决战阶段，他开始抓紧时间，顽强地自学，力争换一种武器“重返战斗岗位”。

一九一七年末，他开始试着写关于科托夫斯基旅的战绩故事，同时坚持收听共产主义函授大学的广播课程。第二年，他把写好的手稿寄到敖德萨去征求战友们的意见，可惜他没留副本，书稿在退回途中不幸遗失。

一九三〇年，奥斯特洛夫斯基的左眼也失明了。这一打击对他来说是摧毁性的。但他仍顽强地与无情的命运抗争，就从这年十一月开始，他着手写长篇小说《钢铁是怎样炼成的》。就这样，他在双目失明、全身瘫痪、困卧病榻的艰苦条件下，忍受着病痛，克服书写的困难，借助于一块镂空的格板一字一句地摸索，后来手连笔也拿不动了，便自己口授，由亲友帮助笔录。历时三年，终于完成了这部不朽名著——《钢铁是怎样炼成的》。

小说的出版过程并不像作者在卷后所说的那样——：书稿寄往出版社后几天就得到了回电：“小说大受赞赏，即将出版，祝贺成功！”事实是，书稿被退了回来，后经几位好心朋友的努力，才被《青年近卫军》杂志勉强收下，小说第一、二部至一九三四年陆续刊出后，在苏联广大读者中引起强烈反响。他们纷纷致信致电编辑部对作者表示祝贺和慰问，但文学评论界却迟迟没有反应。小说合订成书，是直到一九三五年六月二十六日才正式签字发印的。

此时，奥斯特洛夫斯基比任何时候都清楚每一分钟对他的价值。《钢铁是怎样炼成的》完成之后，他立即开始构思另一部

更大型的长篇小说《暴风雨的儿女》，他计划共写三卷，但只完成了第一卷，便突发胃病，于一九三六年十二月二十二日溘然长辞，时年仅三十二岁。

《钢铁是怎样炼成的》是以作者的亲身经历为基础提炼加工而成的。我们很难将作品主人公保尔·柯察金和作者本人的经历分开，但却决不能把真实和虚构两者混同起来。诚如作者指出的：“这是小说，不是什么人的传记”。“我在书中描写的不是某一个保尔·柯察金，而是千千万万个柯察金，千千万万个为争取自己的幸福而奋不顾身地投入战斗的男女青年”。小说中除了保尔·柯察金，还有对他的成长产生过重大影响的朱赫来，阿尔焦姆，以及冬妮娅，谢廖沙和丽达，赖雅等一代人。保尔·柯察金是苏联第一代共青团员的缩影。他的个人命运与十月革命与世界上第一个社会主义国家的命运紧密联系在一起。保尔精神的主要之点在于他对革命理想的无限忠诚，百折不挠的战斗精神和积极乐观的人生态度。

保尔·柯察金既是一名革命斗士，又是一个普普通通、有血有肉青年人。他也做过傻事、错事，犯过军纪，在生活中、爱情上也有过失望和悔恨，在生命陷入绝境的时候，他也曾一度动摇、绝望。但正如保尔自己所说，“这都是由于缺乏经验，由于年轻，然而多半是由于无知造成的。”保尔·柯察金这一形象可敬而尤其可亲。他既是一个特定历史条件下的革命英雄，又是一个超越时空局限的人性英雄，人类精神世界中的永恒强者。保尔·柯察金关于人生意义的许多哲理性思考已成为人们耳熟能详的人生箴言，特别是他那段关于“人最宝贵的是生命……”的名句早已成了千百万青年人的座右铭和树立自己人生观、世界观和价值观的座标。

光阴荏苒，时过境迁，保尔所处的那个烽火年代已过去了大

半世纪，而保尔精神仍被一代代地传承着。今天，人们，特别是曾经从这部小说中受到过教益汲取过力量的中老年读者，仍在怀念保尔·柯察金那种反对压迫、反对以强凌弱、反对官僚主义、反对假公济私，见义勇为、知难而上、不怕艰苦，忠于职守、为公众的利益勇于献身而无怨无悔的高尚情操。这种社会心理在一定程度上反映出一种新的时代要求，那就是在市场经济的新的历史条件下，人们谈物质多了，谈精神少了，而一个人文精神失落的社会，它是不健全的，甚至是危险的。

读者手上这个译本是我国最早出版的中译本，人们常说的“影响了我国几代人”的，主要就是指这个译本，从一九四二年出版至今，它也经历了一个千锤百炼的加工过程。对此，译者在“译后记”中作了概要的说明，这里再向读者补充提示两点：一是本书最后一次校订所据的原文版本；二是关于本书后的“附注”。

一九八九年，苏联《青年近卫军》出版社推出了新版三卷本的《奥斯特洛夫斯基文集》，小说《钢铁是怎样炼成的》收在《文集》的第一卷，是依据作者奥斯特洛夫斯基一九三六年签署付印的俄文第五版进行认真校勘后的最新版本。他们在校勘过程中还查阅了作品原稿和有关档案，并将作品在修改定稿过程中删下的一部分文字，以校勘札记的方式整理出来作为“附注”附在小说正文之后，供读者参考。新《文集》编者在第一卷卷首附了出版前言和长达二十一页的署名文章，对他们的做法作了说明。强调这次收入《文集》的《钢铁是怎样炼成的》版本，是在最大程度上符合作者一九三六年逝世前两个月亲自签署印行的版本原貌的，“可作今后再版依据的规范文本”。据此，出版社在征得译者梅益先生同意后，又对此译本进行了最后校订、并按照新《文集》原编者的作法，将“附记”译出印在了正文之后。这次校订对正文改动不多。

从“附注”中读者除了看到本书在定稿过程中被删除的部分文字和修改之处外,更重要的是还可看到新《文集》编者对这些删改的评点意见。从中又可领略到一本文学名著在其成书过程中所留下的时代痕迹和它留给读者的许多联想的空间。

人民文学出版社编辑部

二〇〇〇年三月

# 知识链接

## 【文学常识】

### 一、作家介绍

尼古拉·阿列克谢耶维奇·奥斯特洛夫斯基(1904—1936),苏联作家。出生于工人家庭。因家境贫寒,只念过三年小学就被迫走向人间独立谋生。1919年进发电厂当司炉助手。同年乌克兰解放,加入共青团,并参加红军奔赴前线。1920年因重伤退伍,进铁路工厂任助理电气技师。1924年加入共产党。1927年由于病情恶化而全身瘫痪,双目失明。他以惊人的毅力和顽强的精神,在病榻上创作了长篇小说《钢铁是怎样炼成的》(1932—1935)。

### 二、作家评价

这个人的一生展示了精神对肉体的胜利。

——高尔基:转引自李彦春文章《我们没有虚度年华》,《北京青年报》,2004年5月10日

世上没有一本小说像它一样具有深广影响,它是真正为人类说话的人。

——法捷耶夫:转引自原北师大女附中奥斯特洛夫斯基班同学谈人

生感悟的综合报道《未因虚度年华而悔恨》，《天津老年报》，2004年10月1日

对于世界来说，您将成为一个精神战胜人命运背叛的崇高榜样。

——罗曼·罗兰：转引自任光宣文章《无法超越的一种精神》，《当代外国文学》，2004年第2期

奥斯特洛夫斯基和他的小说《钢铁是怎样炼成的》教育了中国几代人。

——温家宝：在莫斯科会见俄罗斯各界代表时的讲话，转引自《文汇报》，《奥斯特洛夫斯基是人类共同财富》，2004年4月9日

### 三、作品评价

俗话说，猫有九条命。文学作品也应该有几种魂魄。《钢铁是怎样炼成的》至少有三种吧：第一种，革命者的革命信念和革命行动。第二种，情爱，这是永恒的，不会消失的。当年，我不仅抄录了“人生最宝贵的是生命……”这一段，同时还抄录了丽达与保尔重逢又匆匆分别后写给保尔信中的那一段：“我对生活的看法并不太拘泥……”。丽达对感情问题的处理对今天的人们也仍然有启迪意义。第三种，与苦难和厄运抗争，战胜生命。这点没有过时。

——梁晓声：转引自哈米的文章《保尔·柯察金的贬斥与复活》，《书屋》，2000年第5期

保尔与苏联文学中的许多红色战士的不同之处在于：保尔

的精神中有一种人类性。同样是豪言壮语,语言体系却是不同的:另外一本书的英雄说人的生命是不值钱的;而保尔则说人的生命是最宝贵的。保尔是人类的英雄,不是阶级的英雄,他的精神形象可以追溯到普罗米修斯。而《钢铁是怎样炼成的》这本书,比苏联任何一本“红色经典”都更有经典意味,也就是他的人类性。

——童道明:在《北京青年报》举办的“保尔与盖茨谁是英雄”座谈会上发言。原载《中国青年报》,2000年3月22日

这本书在我的成长过程中有很大的影响,书中浓郁的英雄主义、理想主义、献身精神在相当长的时间里成为我精神生活最重要的支柱。

——张洁:摘自综合报道《一本书,两国事,三代人》,《北京青年报》,2000年2月26日

#### 四、自传,小说,自传体小说:

自传:传记文的一种,叙述个人生平,近似回忆录。小说:叙事性文学体裁之一。以人物形象的塑造为中心,通过完整的故事情节和具体环境的描写,广泛地、多方面地反映社会生活。它不同于传记文等其他叙事性作品,不限于个人生平,它可以运用各种描写、叙事方式和各类表现手法来生动地表现以人物活动为中心的社会生活各个方面。按其篇幅长短及内容广狭分为长、中、短篇小说。长篇小说内容丰富、情节复杂、人物较多,常常是反映一定时期社会生活的面貌和矛盾冲突。

长篇小说《钢铁是怎样炼成的》具有明显的自传性质,作者

可歌可泣的人生经历,他的思想言行、道德情操是小说主人公保尔性格表现的现实依据,但并非作者简单的生平传略。作者说:“我这个长篇首先是一部艺术作品,在这个长篇里我使用了虚构的权利。”目的“是要在作品中创造一种典型,一种在我们时代——无产阶级革命时代青年革命者的典型。”对这类体裁的作品,我们通常称作“自传体小说”。

## 【要点提示】

### 一、关于“保尔精神”

人,一定要有精神的,正因为有了精神,才支撑和鼓舞了保尔·柯察金和许多革命老前辈们为了人民的利益而艰苦奋斗,流血牺牲。也正因为有了精神,才支撑和鼓舞了我们的广大人民群众为建设自己的美好的未来而信心百倍地忘我劳动。这正是我们应该珍惜和发扬的。

人们可以以不同的态度对待作为作家的奥斯特洛夫斯基,但却不能不承认作为一个人的奥斯特洛夫斯基,他对生活的热爱和战胜困难、与厄运抗争的坚韧和勇气。一代人有一代人的青春,不同的青春有着共同的旋律——这就是理想、信念、意志和饱满的激情所谱成的生命之歌。保尔的生命之歌响彻在作品的始终,更浓缩在他有关人生、人生价值、人生态度乃至人生荣辱观念的许多名言警句之中。这些文学警句被一代代读者抄录着,汲取着,而且还将继续被传承下去——只要人们也像保尔一样珍惜自己的人生。

## 二、下列有关文学常识的表述,错误的一项是( )

(1997年全国语文高考试题)

A.韩愈、柳宗元是唐代古文运动的倡导者,他们主张废弃六朝以来华而不实的骈俪文,而创作内容充实、形式自由的散文。

B.词是诗歌的一种,最初是配合音乐来歌唱的,概括字数多少,可分为小令、中调、长调。由于词的句子长短不一,所以也称为“长短句”。

C.长篇小说《青春之歌》、《围城》分别塑造了不同类型的知识分子形象,从不同侧面反映了知识分子在革命斗争中成长的过程。

D.《钢铁是怎样炼成的》和《牛虻》分别是前苏联作家奥斯特洛夫斯基和爱尔兰作家伏尼契的作品。

答案:C

### 【学习思考】

一、在当时的历史条件下,保尔直言“人生最宝贵的是生命……”,如何看他的人生价值、人生态度、荣辱观念?

二、如何理解“保尔精神”?保尔精神的核心是什么?

(程文编写)

## 目 录

导读 .....	1
知识链接 .....	1
钢铁是怎样炼成的 .....	1

## 出版说明

《钢铁是怎样炼成的》自我社出版至今，已出过四版，共印五十七次，发行二百五十余万册。

本书最初是梅益先生根据阿列斯·布朗的英译本转译，一九四二年上海新知出版社出版。转由我社出版时，经俄国文学翻译家刘辽逸先生据苏联国家文学出版社一九四九年版本进行了校勘和增补。一九五八年，梅益先生又根据莫斯科外文出版社出版的普罗科菲耶娃的英译本进行了第二次修订。修订本于一九七九年出版。

一九八九年莫斯科青年近卫军出版社出版了新版三卷本《奥斯特洛夫斯基文集》，第一卷为编者依据一九三六年作者去世前签署付印的俄文第五版校勘过的《钢铁是怎样炼成的》。该《文集》编者认为，这个校勘本已在最大程度上符合作品的原貌；“可作为今后再版依据的规范文本”。经梅益先生同意，我们特请程文先生根据这个校勘版本对本书进行了第三次修订，梅益先生也对原译做了一些修改。

该《文集》编者还根据小说的原稿和有关档案资料以“附注”的形式将作品修改定稿过程中舍去未用的一部分文字整理刊印于卷尾。趁这次修订之机，特将“附注”译出，附于书后，以供参考。应该指出的是，这些资料只供读者了解作品定稿过程中的一些情况，它已不再是作者改定本的组成部分。改定稿与初稿

相比,在思想、艺术上都有质的区别,二者不能混同。《钢铁是怎样炼成的》作为一部名著,是指作者的改定本。

人民文学出版社

1995年2月

# 第一部

## 1

“节前到我家里补考的，都站起来！”

一个穿着法衣、脖子上挂着一只沉重的十字架的、虚胖的神父，恶狠狠地瞪着全班的学生。

他那对凶恶的小眼睛瞪着从座位上站起来的六个小孩子——四个男的，两个女的。他们全都惶恐地望着这个穿法衣的人。

“你们坐下，”神父向那两个女孩子挥一挥手说。

两个女孩赶快坐下，松了一口气。

瓦西里神父那对小眼睛盯在四个男孩身上。

“小鬼们，到这儿来！”

瓦西里神父站起来，推开椅子，走到紧紧地挤在一起的四个小孩跟前。

“你们这些小无赖，谁抽烟？”

四个人都小声回答：

“神父，我们不抽烟。”

神父的脸气得发紫。

“混帐东西，你们不抽烟，那么面团里的烟末儿是谁撒的？全不抽烟吗？好，咱们这就来瞧瞧！把口袋翻过来！快！听见了没有？翻过来！”

有三个孩子开始把口袋里的东西掏出来，放在桌子上。

神父仔细地检查他们口袋里面的每一条缝，想找出一点烟末儿，但是什么也没找到，他就转过去对着第四个，那个黑眼睛的孩子，他穿着破旧的灰衬衫和膝盖上打着补钉的蓝裤子。

“你怎么像木头一样地站着？”

那黑眼睛的小孩恨透了神父，他看着他，低声回答说：

“我一个口袋也没有，”他边说边用手摸着那缝死的袋口。

“哼，一个口袋也没有？你以为我就不知道谁会干出那么可恶的事情——把复活节的面团糟蹋了吗，是不是？你以为现在学校还能要你吗？哼，你这小鬼，这回可不能便宜你了。上次是亏了你母亲恳求才没有开除你，这回可不行了。你给我滚出去！”他使劲地揪住那小孩的一只耳朵，把他推到走廊里，随手就把门关上了。

教室里没有一点声音，大家都缩着脖子。谁也不知道保尔·柯察金为什么会这样被赶出学校。只有保尔的好朋友谢廖沙·勃鲁扎克明白这回事。他们六个功课不及格的学生在神父家的厨房里等着补考的时候，他亲眼看见保尔把一撮烟末儿撒在神父厨房里预备做复活节糕的面团上。

被赶出来的保尔坐在学校门口底下一层台阶上。他想，该怎么回家呢？他对在税务官家里当娘姨、每天从早忙到晚、对什么事都挺认真的母亲，又该怎么说呢？

想到这里，他给眼泪哽住了：

“现在我该怎么办呢？都怨这该死的神父。我为什么要给他撒上一把烟末儿呢？那是谢廖沙叫干的。他说：‘来，咱们给这讨厌的老畜生撒一把。’我们就把烟末儿撒上去了。现在谢廖沙倒逃脱了，我呢，看来准要给开除的。”

保尔和瓦西里神父早就记了仇。有一天，保尔和米什卡·